

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od dnia, w którym wyprowadziłem mój lud, Izrael, z Egiptu, nie wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela miasta, by w nim zbudować dom dla przebywania mojego imienia, za to wybrałem Dawida, aby był nad moim ludem, Izraelem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od dnia, w którym wyprowadziłem mój lud, Izraela, z Egiptu, nie wybrałem wśród wszystkich plemion Izraela miasta, w którym miałyby stanąć świątynia dla przebywania w niej mojego imienia. Wybrałem natomiast Dawida, on stanął nad moim ludem Izraelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od dnia, w którym wyprowadziłem swój lud Izraela z Egiptu, nie wybrałem żadnego miasta spośród wszystkich pokoleń Izraela do zbudowania domu, by moje imię tam przebywało. Lecz wybrałem Dawida, aby był <i>postawiony</i> nad moim ludem Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ode dnia, któremu wywiódł lud mój Izraelski z Egiptu, nie obrałem miasta ze wszystkich pokoleń Izraelskich ku zbudowaniu domu, gdzieby przebywało imię moje, ale obrałem Dawida, aby był nad ludem moim Izraelskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ode dnia, któremu wywiódł lud mój Izraelski z Egiptu, nie obrałem miasta ze wszech pokoleń Izraelskich, żeby był zbudowany dom i było tam imię moje, ale obrałem Dawida, aby był nad ludem moim Izraelskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od tego dnia, w którym wyprowadziłem mój lud, Izraela, z Egiptu, nie wybrałem ze wszystkich pokoleń izraelskich miasta celem wybudowania [w nim] świątyni, by imię moje w niej przebywało. Ale wybrałem sobie Jerozolimę, aby tam było moje imię, i obrałem Dawida, aby był nad moim ludem, Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od dnia, w którym wyprowadziłem mój lud, Izraela, z Egiptu, nie wybrałem spośród wszystkich plemion izraelskich żadnego miasta, aby w nim wybudowano dom na mieszkanie dla imienia mojego, wybrałem natomiast Dawida, aby stał na czele mojego ludu izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dnia, w którym wyprowadziłem Mój lud izraelski z Egiptu, nie wybrałem sobie żadnego miasta spośród wszystkich plemion izraelskich, aby zbudowano tam dom i by przebywało tam Moje imię, ale wybrałem Dawida, aby był nad Moim ludem, Izraelem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Od dnia, w którym wyprowadziłem mój lud, Izraela, z Egiptu, nie wybrałem sobie żadnego miasta spośród wszystkich plemion Izraela, aby wybudować w nim dom dla mojego imienia. Wybrałem dopiero Dawida, aby postawić go nad moim ludem Izraelem».
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	”Od dnia, w którym wyprowadziłem lud mój izraelski

¹⁾ <x>100 7:6</x>; <x>130 17:3-10</x>

	literacki		z Egiptu, nie wybrałem sobie żadnego miasta spośród wszystkich pokoleń izraelskich, aby tam zbudowano Świątynię, w której przebywałoby Imię moje, ale wybrałem sobie Dawida, aby stanął na czele mojego ludu izraelskiego”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від дня, в якому Я вивів мій нарід Ізраїля з Єгипту, Я не вибрав міста в одному з скипетрів Ізраїля, щоб збудувати дім, щоб там було моє ім'я. І Я вибрав Єрусалим, щоб там було моє ім'я, і Я вибрав Давида, щоб був над моїм народом - Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od czasu, w którym wyprowadziłem z Micraim Mój izraelski lud, nie wybrałem ze wszystkich pokoleń izraelskich dotąd miasta w celu zbudowania domu, w którym by przebywało Moje Imię; ale teraz wybrałem Dawida, aby był nad Moim izraelskim ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Od dnia, gdy wyprowadziłem z Egiptu mój lud izraelski, nie wybrałem żadnego miasta spośród wszystkich plemion izraelskich, by zbudować w nim dom, aby tam pozostawało moje imię; lecz wybiorę Dawida, aby był nad moim ludem, Izraelem’.